

Herrn Hans Hermanns, Hamburg
in aufrichtiger Verehrung zugeeignet

HAMBURG

EIN ZYKLUS
von 13 Charakterstücken

für Klavier zu 2 Händen

von
WALTER NIEMANN
OP. 107

Otten'sche Druckerei
Stadt-Bücherei
Aachener
Musik-Schule

Aufführungsrecht vorbehalten.
Eigentum des Verlegers.

10492

ZUM GELEIT

FOREWORD / INTRODUCTION

*

Dieses Werk ist nicht nur für Hamburger oder nur für die geschrieben, die Hamburg aus eigener Anschauung kennen, sondern es wendet sich an jeden, der an einem musikalischen Charakterbild einer großen Stadt im allgemeinen, Hamburgs im besonderen, seine Freude hat. Mit dem „musikalischen Charakterbild“ ist seine Anlage und Form gegeben: ein Zyklus von Charakterstücken im engsten Wortsinn, die mit dem Endzweck einer möglichst scharfen musikalischen Charakterisierung von Hamburgs zahlreichen Schönheiten, großen Erinnerungen und bodenständigen Eigenheiten — also wie wir heute sagen: topographisch, historisch und folkloristisch — ausgewählt sind. / Das Ganze bestrebt sich zu einem möglichst einheitlichen musikalischen Bild Hamburgs zusammenzuschließen. Möchte der Tondichter, dem die Liebe zu seiner Vaterstadt die Feder führte, dieses Ziel einigermaßen erreicht haben.

*

This work is not intended to appeal only to people born and bred in Hamburg, nor to those well acquainted with the place, but also to any others who can appreciate an attempt at a "Characteristic Picture" of a large City, such as Hamburg, through the medium of a musical composition. / The term "Characteristic Picture" describes at once the design and form of the work, which consists of a series of pieces chosen with an eye to their suitability to express, as nearly as is possible in music, the character of Hamburg's manifold beauties, its great historic and artistic past, and some of its local features, or as we use to say: with a view to topography, history and folklore. / The Composer's aim was to produce as homogeneous a musical portrayal of Hamburg life as possible, and he hopes that, since love for his native city largely guided his pen, he may to some extent have succeeded in his purpose.

*

Cette œuvre n'a pas été écrite uniquement pour les Hambourgeois ni pour ceux qui connaissent Hambourg, mais pour ceux qui trouvent du plaisir d'entendre la caractéristique musicale d'une grande ville et de Hambourg en particulier. La conception ainsi que la forme choisies répondent au but suprême de l'auteur, de vouloir représenter Hambourg par des morceaux caractéristiques: voilà pourquoi il a créé un cycle de compositions conçues dans l'intention de caractériser par la seule musique les nombreuses beautés, les grands souvenirs et les particularités individuelles de la ville de Hambourg, en l'examinant sous des points de vue topographiques, historiques et folkloristes. L'ensemble des pièces publiées tâche de dérouler un tableau complet et fidèle de cette belle ville, et le compositeur de cette œuvre, qui l'a écrite, inspiré d'un profond amour de sa ville natale, aimerait espérer qu'il n'a pas tout à fait manqué son but.

W. N.

INHALT

C O N T E N T S / T A B L E

*

1. HAFEN	THE HARBOUR	LE PORT	5
Die Werft-Hämmer	Forging in the Dockyard	Les marteaux du chantier	
2. SPUK	GHOSTS	REVENANTS.....	8
Nacht am Fleet	Night on the Fleet	Nuit au Fleet	
3. ELTERNHAUS	THE OLD HOME.....	LA MAISON PATERNELLE	
Es war einmal...	Once upon a time...	Il était une fois...	10
4. DISPUT	A DISPUTE	LA DISPUTE.....	12
Die drei Börsenmakler	between three Stock-brokers	Les trois courtiers de Bourse	
5. MATROSEN	SAILORS	MATELOTS	14
Norweger beim Ankerlichten	Norwegians weighing anchor	Norvégiens levant l'ancre	
6. A. D. 1600	A. D. 1600	A. D. 1600	16
Die Pavane des Herrn Senators	The pavan of His Reverence the Senator	La Pavane de M. le Sénateur	
7. BRAHMS	BRAHMS	BRAHMS	17
Geburtshaus	The House where he was born	Sa maison natale	
8. ALTER MICHEL	OLD MICHAEL.....	VIEUX MICHEL	18
Michaeliskirche	St. Michael's Church	Eglise St. Michel	
9. DREHORGEL	A BARREL ORGAN	L'ORGUE DE BARBARIE	20
Eine verstimzte Groteske	grotesquely out of tune	Une grotesque désaccordée	
10. LATERNE	THE LANTERN	LANTERNE	21
Kinderreigen	Children's Dance	Ronde d'Enfants	
11. ST. PAULI	ST. PAULI	ST. PAULI	23
Tango	Tango	Tango	
12. MONDNACHT	MOONLIGHT	CLAIR DE LUNE	26
Alster	on the Alster	sur l'Alster	
13. HYMNUS	HYMN.....	HYMNE	29
Ausblick	Outlook	Perspectives	

H A M B U R G

HAFEN DIE WERFT-HÄMMER

THE HARBOUR
FORGING IN THE DOCKYARD

LE PORT
LES MARTEAUX DU CHANTIER

Moderato, ma largamente e con anima (d = 60-63)

Mit stählernen Rhythmus und frischer Kraft

With metallic rhythm, and energy

WALTER NIEMANN, Op. 107

Meno mosso (d = 44-48)

poco e più martell.

cresc.

wuchtend
ponderously

ben ritmico

cresc.

ff molto martell.

legg.

più f

cresc.

legg. *allarg.* *Tempo I*
klingend
with ringing tone
ff con tutta forza
piu ff *marcatiss. pesante (B)*
ten. *sempre ff* *cresc.*
molto pesante
allargando
fff *fff* *fff*

SPUK

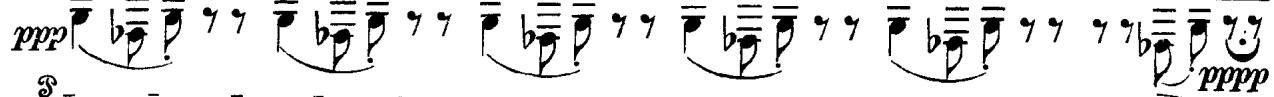
NACHT AM FLEET*

GHOSTS
NIGHT ON THE FLEET*)REVENANTS
NUIT AU FLEET

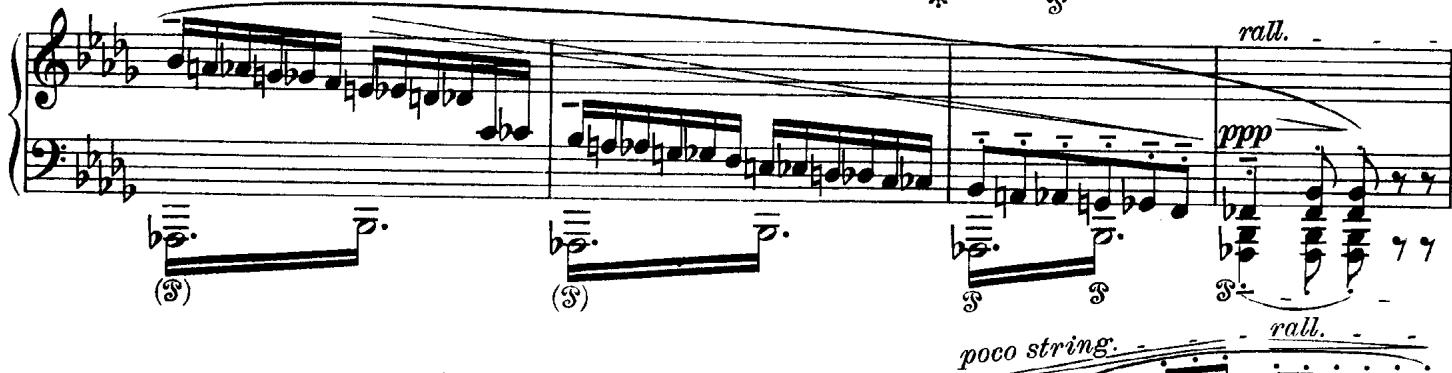
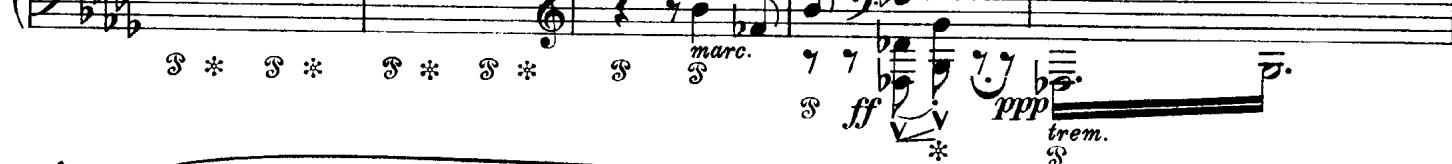
Durchaus gespenstisch

Misterioso e molto sostenuto ($\text{d} = 76$)

2

*rall.**una corda**pp es schlägt in der Ferne drei*
three o'clock strikes in the distance*Più a più agitando* ($\text{d} = 40-56$)*stringendo*

8

*pp tre corde**molto**sff**marc.**off**flüssig herabrinndend*
like running water
tempo ($\text{d} = 56$)*ppif una corda**trem.**Lento* ($\text{d} = 40$)*tro corde**espr.**una corda**piu p**pp**pp**poco string.**rall.**pp Un poco tenuto* ($\text{d} = 46$)*espr.**[sost.]**[sost.]**[sost.]**[sost.]**[sost.]*

*) Fleet: zur Flutzeit schiffbarer Kanal im alten Speicher- und Hafenviertel.

** "The Fleet" is a canal in old dockland, which is navigable during high tide.

Edition Peters.

con fuoco stringendo - *allarg.* - (6) *Tempo I* ($\text{♩} = 76$)

(8) ff marcatiss. *p simile* marcatis. *sfp* f mf

Più a più agitando ($\text{♩} = 40-56$) *R. L. string.* molto *sfp*

p una corda *pp tre corde* *poco string.* rall. *Un poco tenuto* ($\text{♩} = 46$) [sost.]

rall. *pp* *pp* *p e misterioso* *cresc.* *rall. molto*

sost. - *(S)* *(S)* *(S)* *(S)* *(S)* *(S)* *(S)* *(S)*

tempo ($\text{♩} = 56$) *mp* *mf*

ppf *una corda* *dimin.* *trem.* *rall.* *Lento assai* ($\text{♩} = 76$) *ppp* *lunga* *sfp* *(sempre una corda)* *ppp* *pppp*

Edition Peters. *10492*

ELTERNHAUS

ES WAR EINMAL

THE OLD HOME
ONCE UPON A TIME

LA MAISON PATERNELLE
IL ÉTAIT UNE FOIS

Lento con dolcezza (♩ = 60 - 66)

pp e teneramente

animando (♩ = 76)
poco rubato

più

mp
più a
più cresc.

a

più largamente espress.

Più a

poco f.

marc.

più animato ed appassionato (♩ = 80 - 100)

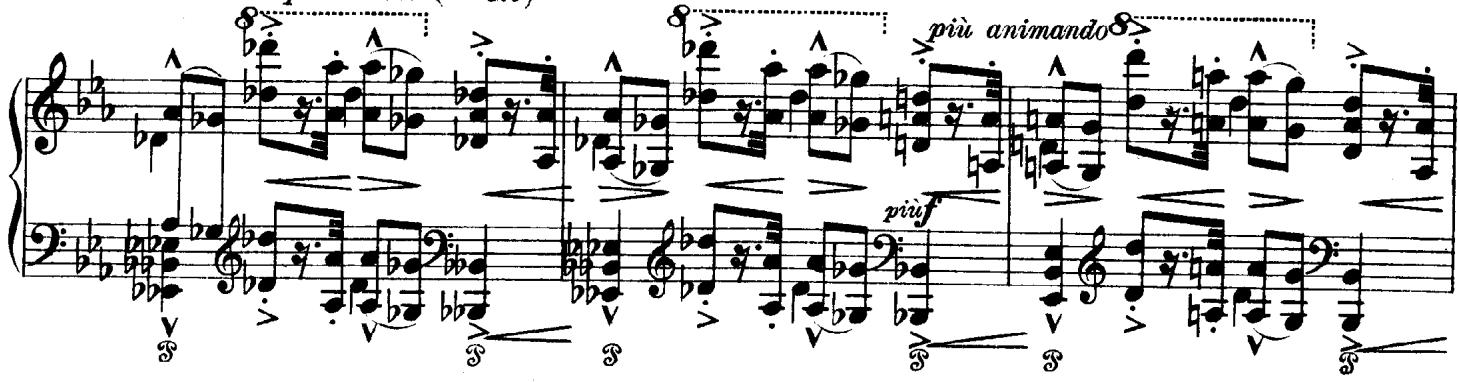
sost.

molto
mf

sost.

molto
f

animato e passionato ($\text{d} = 120$)



molto animato e passionato

stringendo

tempo



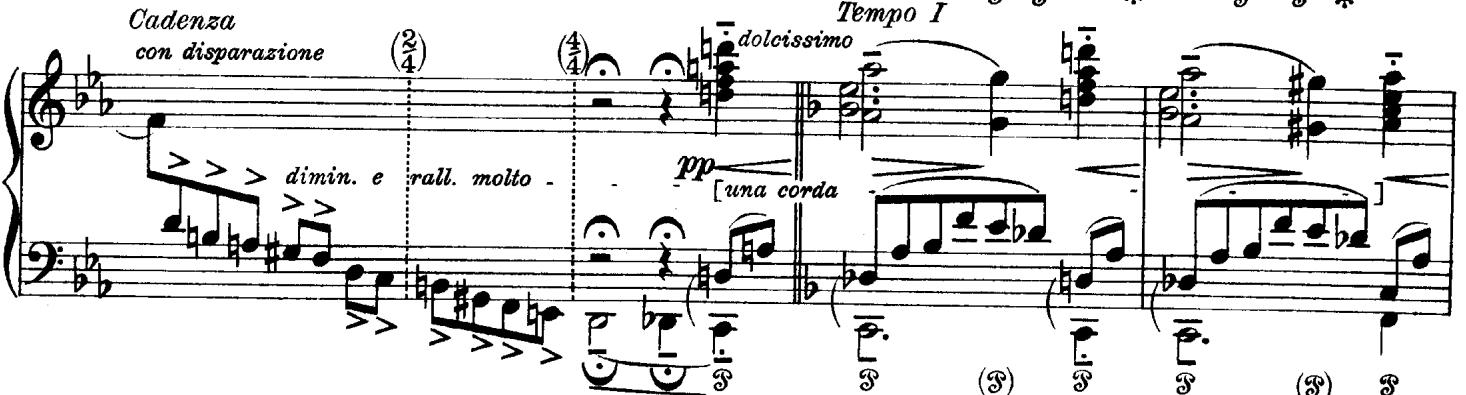
*Cadenza
con disparazione*

(2)

(4)

Tempo I

dolcissimo



rall. smorz.

dolciss.

rall. molto

Lento assai

dolce - espr.



DISPUT

DIE DREI BÖRSENMAKLER

A DISPUTE
BETWEEN THREE STOCK-BROKERS

LA DISPUTE
LES TROIS COURTIERS DE BOURSE

Fughetta. Un poco Andantino mosso (♩ = 126 - 132)

Mit trockner, nüchterner Tongebung
With dull, matter-of-fact tone



höhnisch meckernd und sich immer mehr erhitzend
sneeringly, the brokers getting more and more heated.

mf
cresc.
non legato
3 * 3 *

sempre più animando ed agitando

pìù a pìù

stringendo

R.H.
L.H.
molto

Largamente, ma con fuoco

sfz sfz ff sehr zornig sfz sfz sfz sfz

3 * 3 *

molto stringendo

molto fff sfz sfz L.H.

MATROSEN

NORWEGER BEIM ANKERLICHTEN

SAILORS

NORWEGIANS WEIGHING ANCHOR

MATELOTS

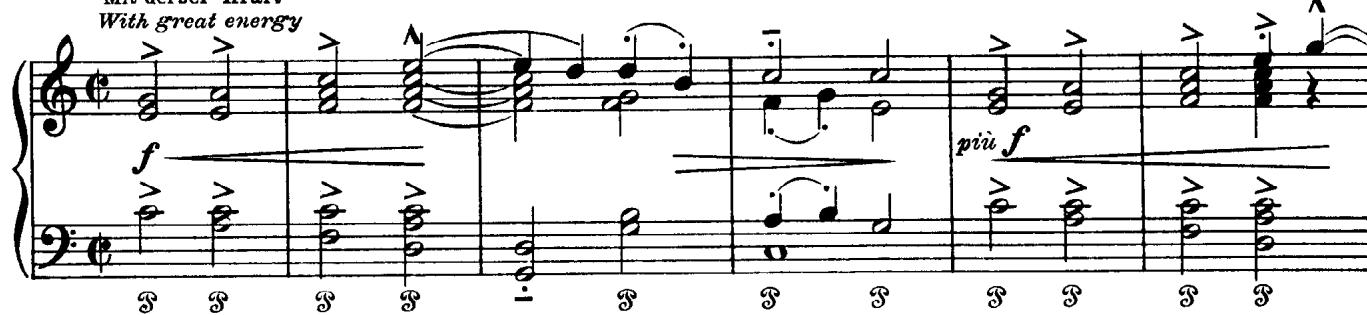
NORVÉGIENS LEVANT L'ANCRE

Molto moderato, ma con brio (d=88)

Mit derber Kraft

With great energy

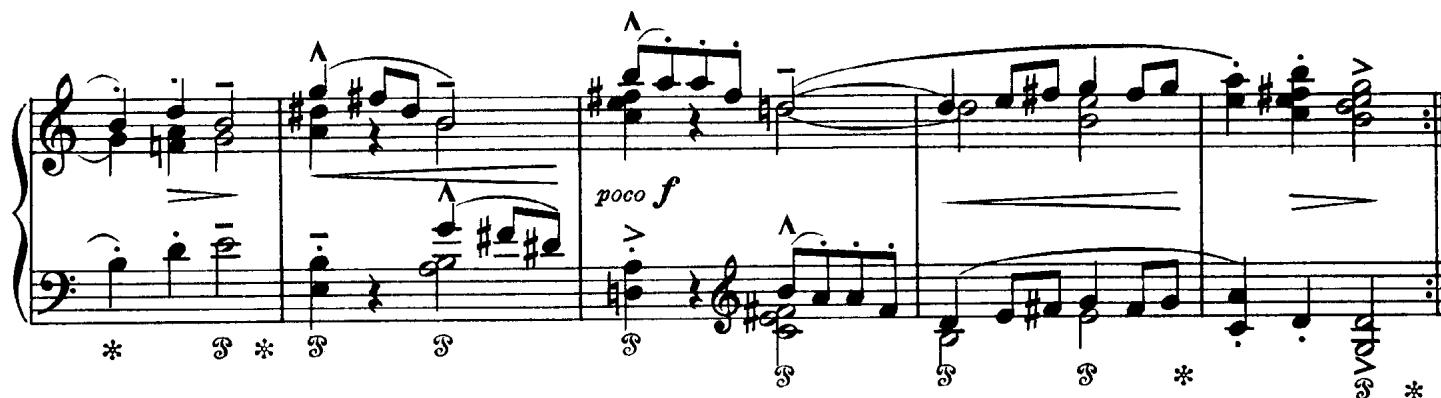
5



Poco più mosso (d=100)

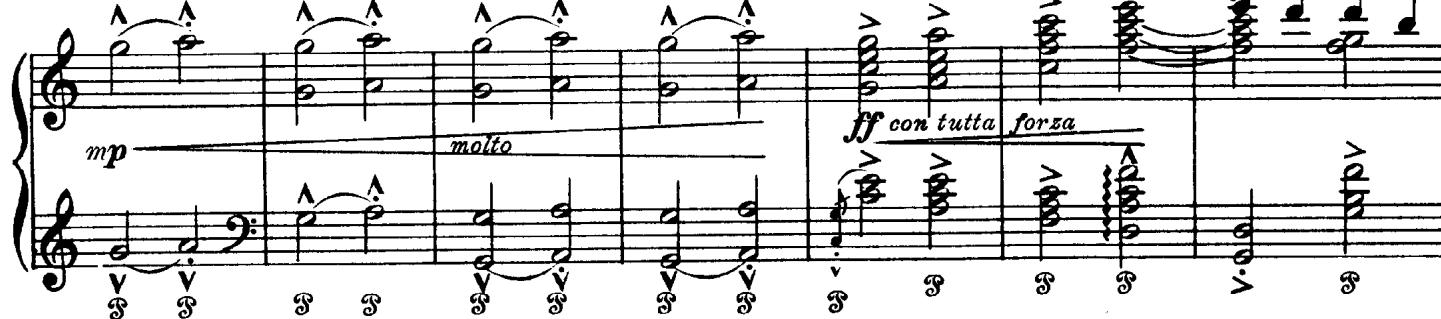


poco f



Tempo I, ma pochissimo più sostenuto (d=80)

molto trattato



mp

molto

ff con tutta forza

ff
sfz
pp
p

Più lento

Amabile con moto
($d = 92 - 96$)

dolce schersando

marc.

Fine

simile

poco rall.

più p

tempo

pp [una corda]

più a

più rallent.

e

smorz.

lento

pp

ppp

da capo senza Repetizione al Fine

A. D. 1600
DIE PAVANE DES HERRN SENATORS

A. D. 1600
THE PAVAN OF HIS REVERENCE THE SENATOR

A. D. 1600
LA PAVANE DE M. LE SÉNATEUR

In tempo della Pavana (♩ = 80)

Mit steifer Würde und Feierlichkeit
With intense and solemn dignity

6

marc.
f (p la 2da volta)

marc.

Più mosso (♩ = 120)
marc.

mf ben ritmico

*marc.**3***3***3***3***3***3***3***3***3 simile**rall.**Tempo I**marc.***f***marc.**Largamente maestoso**molto allargando al Fine**allarg.**molto marc.**molto marc.**molto*

(3)

*fff**fff**fff**fff**fff**fff*

BRAHMS

GEBURTSHAUS

BRAHMS

THE HOUSE WHERE HE WAS BORN

BRAHMS

SA MAISON NATALE

Andantino mosso, ma sempre un poco largamente (d=66)

7

p un poco agitato

(3) Largamente passionato (d=54) rall.

Lento pp weich

Andante molto (sostenuto d=50) sempre les deux Pedales ppp

espr. rubato

rall.

più lento

espressivo

più sostenuto

tre corde p e più sonore

rall.

sostien.

mp sonore

rall. molto - Largamente lamentoso (d=60) rall. - 2/4

*) Joh. Brahms, Sonate für Klavier F moll op. 5, Satz II (Andante)

*) Joh. Brahms, Sonata for piano f minor, op. 5, movement II (andante)

Tempo I (♩ = 66)

Largamente passionato (♩ = 54) *rall.*

mit dunkler Klangfärbung
in a sombre tone

mp

poco sospn.

simile (vorsichtig!) (Beware!)

Maestoso *) (Solenne e tenuto assai, ♩ = 60-66)

pp

misterioso quasi Tromboni

pp

rall. *Lento assai smorz.rall.*

dolciss. *ppp*

ALTER MICHEL

MICHAELIS - KIRCHE

OLD MICHAEL

ST. MICHAEL'S CHURCH

VIEUX MICHEL

EGLISE ST. MICHEL

In modo serioso e religioso (♩ = 84)

sotto voce

cresc.

più

a

più

(pochiss.)

più lento

espr.

poco f

marc.

dimin.

ten.

*) „Ja, der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit“ (Deutsches Requiem von Joh. Brahms, VII)

*) “Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours” (Requiem by Joh. Brahms, VII)

Edition Peters.

Poco più mosso. In modo corale *) (♩ = 100)

più lento
rall. -
Andantino mosso (♩ = 108)
ruhig fließend
Smoothly flowing

più lento
rall. -
Tempo I

sotto voce
pochiss.)

più lento

Maestoso e solenne (♩ = 76)

Lento assai
molto allargando

*) „Lasset uns den Herren preisen, o, ihr Christen allzumal“ von Johann Schop (Hamburg ca. 1660)

**) “Praise ye the Lord, ye Christians all,” by Johann Schop, of Hamburg (about 1660)

DREHORGEL

EINE VERSTIMMTE GROTESKE

A BARREL ORGAN
GROTESQUELY OUT OF TUNE

L'ORQUE DE BARBARIE
UNE GROTESQUE DÉSACCORDÉE

In tempo molto comodo (♩ = 132)

Eintönig und ausdruckslos wimmernd
wailing in a monotonous and expressionless fashion

9

un poco p

simile

senza Ped. sin' al Fine

meno p

mp

marc.

poco cresc.

mf

(b)

(4/8) Un pochettino animando

p

mf

poco rall.

(3/8) Tempo I

un poco p

simile

LATERNE!

KINDERREIGEN

THE LANTERN
CHILDREN'S DANCE

LANTERNE
RONDE D'ENFANTS

Un poco Andantino (♩ = 88)

Heimlich und dunkel, mit zarter Poesie
mysterious, like a delicate poem

10

*) Altes hamburgisches Kinderliedchen „Laterne, Laterne! Sonne, Mond und Sterne usw!“

*) An old Hamburg Children's ditty, "My Lantern, my Lantern! Sun and Moon and Stars, etc."

*a tempo*in ruhig schreitender Bewegung ($\text{♩} = 96$)
with quiet and steady steps

dolce cant.

p pp ma sempre poco marc.

poco largamente

dolce *rall.* *Tempo I*

più p

pp e sotto voce
poco marc.

allarg.

espr.

Più lento
ten.

rall.

Lento assai
smorz. rall.
dolciss.

8

ST. PAULI

TANGO

Tempo di Tango, molto moderato e sempre poco rubato ($\text{♩} = 80-84$)

Mit wildem und düstrem Feuer
With wild and gloomy passion

11

The musical score for "St. Pauli Tango" is presented in five systems. System 11 begins with a dynamic of *p ma mezza voce* and a tempo of *poco marc.*. The music features a mix of eighth and sixteenth-note patterns, with occasional rests marked by asterisks (*). The key signature is A major (two sharps). The score includes dynamic markings such as *ff*, *sfz*, and *p*. The tempo varies throughout the piece, with sections labeled *presto*, *pochiss. rit.*, and *a tempo, più animato*.

Poco largamente passionato (♩ = 76-80)

rall.

ff *molto*

espr. $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$ *ten.*

mp ma sonore

espr. $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$ *ten.*

ff

v *v* *** *v* *v* *** *v* *v* *** *v* *v* ***

ten. $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$ *ten.* $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$ *mf*

v *v* *** *v* *v* *** *v* *v* *** *v* *v* ***

poco largamente rubato
molto espr. $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$

ten. $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$ *sf* *molto espr.*

v *v* *** *f* *v* *v* *** *v* *v* *** *v* *v* ***

a tempo
più espr. $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$

rall.

mp

meno p *ten.*

meno p

mf

v *v* *** *v* *v* *** *v* *v* *** *v* *v* ***

ten. $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$ *ten.* $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$ *ten.*

v *v* *** *v* *v* *** *v* *v* *** *v* *v* ***

ten. $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$ *ten.* $\overbrace{\quad \quad \quad}^3$ *ten.*

ff *v* *v* *** *mf* *v* *v* *** *ten.* *ff* *v* *v* ***

poco largamente ru-
molto espr.

poco f. ten. *f*

bato *Più lento* *rall. molto*
dim. molto

Tempo I, ma più con fuoco

p ma mezza voce *ff e feroce* *p*

poco marc. *presto* *presto*

ff *mp* *ff* *mp*

presto *presto* *ff* *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Tempo più lento

MONDNACHT

ALSTER

MOONLIGHT
ON THE ALSTER

CLAIR DE LUNE
SUR L'ALSTER

Tempo di Barcarola (♩ = 58 - 60)

12

dolce e sereno, come

una corda

legato e mormorando

pp

p

un canto a tre voci

espr.

simile

p

espr.

ten.

mp

tre corde

poco cresc.

poco sostenendo

ten.

a tempo poco rubato

molto rall.

leggieriss. lusingando ed argentino

rfp armonioso

a tempo

8

poco p e delicatiss.

un poco dolce cantando

intenso

poco rall.

a tempo

cantabile

p. dolce!

poco rall.

tempo I

p. dolce cant.

poco espr. e legato

legato e sempre pp il ten. (3)

poco cresc.

più espr.

accompagnamento (3)

sostenendo

8 ten.

*a tempo, poco rubato
dolce e chiaro*

8

sfp
armonioso

*un poco più animato (♩ = 68)
dolce cantando*

mp ma intenso

rall.

molto

*Tempo I, ma molto tranquillo
poetico e lontano*

pp una corda sin' al Fine

Lento, dolce e calmo

smorz. rall.

mp espr.
tre corde

p una corda!
R.

p u. o.

mehr p

rall.

più pp una corda

smorz.

R.
L.

ppp
pppp

HYMNUS

AUSBLICK

HYMN
OUTLOOKHYMNE
PERSPECTIVES*Maestoso, moderato con anima (d=84)*Mit hymnischem Schwung
In exalted mood

13

pochiss. rall. - - *a tempo*

più a più animando (d=84-100)

più pesante

(3) tempo

più f

marc.

a più animando

animato (d=100)

poco allarg.

glissando

marcatiss.

Tempo I

pesante

Tempo di N° 1

allarg.

più ff

ff con tutta forza

marcatiss. pesante

(3)

allargando più a più

ten.

sempre ff

cresc.

molto pesante

(3)

fff

fff

sfff